

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale ten wprawdzie ze służącej według ciała jest zrodzony ten zaś z wolnej przez obietnicę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ten z niewolnicy narodził się według ciała,* ten natomiast, który był z wolnej, ze względu na obietnicę.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale (ten) ze służebnej według ciała jest urodzony, (ten) zaś z wolnej przez obietnicę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale (ten) wprawdzie ze służącej według ciała jest zrodzony (ten) zaś z wolnej przez obietnicę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten z niewolnicy narodził się tylko dzięki zabiegom ciała, ten z wolnej — na mocy obietnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ten z niewolnicy urodził się według ciała, ten zaś z wolnej — według obietnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ten, który był z niewolnicy, według ciała się urodził, a który z wolnej, według obietnicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz który z niewolnice, według ciała się narodził, a który z wolnej, przez obietnicę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ten z niewolnicy urodził się tylko według ciała, ten zaś z wolnej na skutek obietnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ten, który był z niewolnicy, według ciała się urodził, ten zaś, który był z wolnej, na podstawie obietnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale syn niewolnicy przyszedł na świat według ludzkiej natury, syn zaś wolnej na podstawie obietnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten z niewolnicy urodził się według ciała, a ten z wolnej - według obietnicy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otóż ten z niewolnicy narodził się według [woli] ciała, a ten z wolnej — dzięki obietnicy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Syn niewolnicy wszakże przyszedł na świat zwykłym, naturalnym porządkiem rzeczy, a ten, który był synem wolnej, urodził się dzięki obietnicy Bożej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn z niewolnicy był zrodzony zwyczajnie, według praw ciała, a syn z wolnej - dzięki obietnicy.

¹⁾ <x>500 1:13</x>

²⁾ <x>10 17:16</x>; <x>520 9:7-9</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але той, що від рабині, народився тілесно, а той, що від вільної, - за обітницею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ten z niewolnicy został urodzony według cielesnej natury, zaś ten z wolnej z powodu obietnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten z niewolnicy narodził się według ograniczonych możliwości ludzkich, lecz ten z kobiety wolnej narodził się za sprawą działającej cuda mocy Boga, który wypełnił swą obietnicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale ten ze służącej urodził się istotnie według ciała, ten drugi zaś, z wolnej – na podstawie obietnicy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Syn niewolnicy urodził się dzięki ludzkiemu planowi, ale syn wolnej—dzięki obietnicy Boga.